

FRANÇAIS FACILE POUR TOUT LE MONDE

人人读法语， 这样阅读最有效！

精致文字，经典语篇，
轻松享受法语悦读时间！



杨璐婷 银珂 ◎编著
[法] Alex Bernard ◎审订

多会一门外语，好比多一把金钥匙，
每一把金钥匙都可以打开一座城。——杨绛



每天读一点，在智与美的启示中提升法语阅读力！

★本书适合 法语爱好者 初中级法语学习者 法语考试应试者

 中国宇航出版社

人人读法语， 这样阅读最有效！

杨璐婷 银珂 ©编著

[法] Alex Bernard ©审订



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

人人读法语, 这样阅读最有效! / 杨璐婷, 银珂编著. — 北京: 中国宇航出版社, 2014. 8
ISBN 978-7-5159-0739-0

I. ①人… II. ①杨… ②银… III. ①法语—阅读教学—自学参考资料 IV. ①H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第145473号

策划编辑 于慧

封面设计 文道思

责任编辑 满新茹

责任校对 刘东雪

出版

发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号

邮编 100830

(010) 68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014年8月第1版

2014年8月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 9

字数 192千字

书号 ISBN 978-7-5159-0739-0

定价 26.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

法语被称为是“世界上最美丽的语言”，其作为联合国六种工作语言之一，被广泛地运用于日常交际和国际外交之中。虽然世界上讲法语的总人数并不多，但是讲法语的国家却分布非常广，如果按照全球分布面积而言，英语是第一大语言，那么法语当之无愧就是第二大语言。

在中国，法语虽然仍属于小语种的范畴，但是励志学习法语的初学者、法语爱好者却日益增多。为了帮助学习者有效地学习法语，全面提高法语的听说读写能力，我们编写了“人人学”系列图书。本系列图书分三册，分别为《人人学法语，这样入门最有效!》《人人读法语，这样阅读最有效!》《人人听法语，这样练听力最有效!》，旨在通过对入门知识、短文阅读与听力练习的综合讲解与训练，使法语学习者更扎实、更全面地掌握法语。

本书为系列图书中的《人人读法语，这样阅读最有效!》。这是一本专门为初、中级法语学习者量身打造的阅读书，内容安排从易到难，旨在通过丰富的阅读材料帮助读者摆脱以往学习语言的枯燥乏味，让大家在轻松愉快的语境中快乐地学习法语，感受法语的独特魅力。

本书包括悠扬歌谣、格言诗词、幽默笑话、寓言故事、经典名作、动人故事、影视剧情和多彩文化等 8 章。每篇文章都附有汉语翻译，可以帮助读者更好地理解法语内容。译文后还设有“词汇注释”与“语法解析”板块，帮助读者循序渐进地积累单词和语法知识，使其在阅读完本书后，法语水平能够更上一层楼。

为帮助读者体味原汁原味的标准法语发音，本书特附有 MP3 光盘。其中第 1 章歌谣篇与第 7 章影视篇的音频为原声截取，其他章节的音频由来自法国的外教精心录制。相信本书在帮助读者提高口语表达能力的同时，对其听力理解能力的提升也将大有裨益。

最后，希望本书能为读者带去智与美的启示。

编者

目录

Table des matières



Partie 1 旋律悠扬·歌谣篇

leçon 01 一条小海船.....	2
leçon 02 月亮.....	5
leçon 03 一只小猪.....	7
leçon 04 献给妈妈的歌.....	9
leçon 05 旅行.....	11
leçon 06 消防员之歌.....	13
leçon 07 睡吧, 我的小弟弟.....	15
leçon 08 这样做, 做, 做.....	18
leçon 09 一只绿老鼠.....	22
leçon 10 在月光之下.....	27
leçon 11 完美世界.....	32

**

Partie 2 文字掇珠·格言诗词篇

人生格言

- leçon 01 生活态度 36
leçon 02 勤奋读书 39
leçon 03 雄心壮志 41
leçon 04 哲理名言 44

心灵物语

- leçon 01 写给友情 47
leçon 02 写给爱情 50
leçon 03 写给亲情 53
leçon 04 写给自己 55

经典诗词

- leçon 01 明日，破晓 58
leçon 02 幽谷睡者 61
leçon 03 傍晚 64
leçon 04 黑夜 67
leçon 05 我欲与你一起生活 70
leçon 06 妈妈，你爱我吗？ 75



Partie 3 轻松一刻·幽默篇

- leçon 01 我的大衣 82
- leçon 02 一个美国人和一个日本人 84
- leçon 03 小心狗 86
- leçon 04 性和性别 88
- leçon 05 妈妈吃了小宝宝 90
- leçon 06 惊慌失措的丈夫 92
- leçon 07 金发女郎 94
- leçon 08 马赛人怎么了? 97
- leçon 09 攻薪记 100
- leçon 10 一生最糟糕的日子 102



Partie 4 意蕴深长·寓言篇

- leçon 01 青蛙想长得和牛一样大 108
- leçon 02 乌鸦和狐狸 111
- leçon 03 天鹅与厨师 114
- leçon 04 雏鹰 116

leçon 05 鹦鹉	118
leçon 06 狮子和老鼠	121
leçon 07 上帝的帽子	124
leçon 08 森林狂欢节	128
leçon 09 塞翁失马	132
leçon 10 破裂的水罐	136
leçon 11 捉迷藏	140



Partie 5 经典重现·名作篇

leçon 01 情人	146
leçon 02 老实人	148
leçon 03 漂亮朋友	150
leçon 04 高老头	153
leçon 05 茶花女	156
leçon 06 红与黑	160
leçon 07 罗兰之歌——号角	164
leçon 08 小王子	168
leçon 09 了不起的盖茨比	172
leçon 10 三个火枪手	178

**

Partie 6 妙笔生花·故事篇

- leçon 01 生存的幸福····· 186
- leçon 02 评判的眼光与现实····· 189
- leçon 03 爱情····· 192
- leçon 04 丈夫····· 195
- leçon 05 生活的艺术····· 198
- leçon 06 僧人与对手····· 202
- leçon 07 老师的飘带····· 206
- leçon 08 乔装打扮的朱丽····· 211

**

Partie 7 光影飞华·影视篇

- leçon 01 天使爱美丽····· 218
- leçon 02 无法触及····· 221
- leçon 03 两小无猜····· 225
- leçon 04 放牛班的春天····· 228
- leçon 05 蝴蝶····· 231
- leçon 06 的士速递 1····· 234
- leçon 07 欢迎来北方····· 236

leçon 08 你丫闭嘴····· 238

leçon 09 爱····· 241

Partie 8 多彩法国·文化篇

leçon 01 高级时装····· 246

leçon 02 香水····· 249

leçon 03 戛纳电影节····· 252

leçon 04 法国面包····· 255

leçon 05 国庆节····· 258

leçon 06 主显节····· 261

leçon 07 愚人节····· 264

leçon 08 环法自行车赛····· 268

leçon 09 巴黎圣母院····· 272

Partie 1

旋律悠扬·歌谣篇

歌谣是人类表达情感时最为悠扬、优美的方式之一。本篇选取的歌谣均为法国脍炙人口的歌曲。其中，有活泼可爱、妙趣横生的儿童歌谣，有婉转优美、感情真挚的流行歌曲，也有哀婉动人、情意切切的传统民歌。让我们一起在这美好的歌声中，学习法语吧。



leçon

01 一条小海船

这是一首经典的法语儿歌，段落简洁对称，朗读起来十分有节奏感，朗朗上口，很适合法语初学者学习。



优美原文 | Il était un petit navire

Il était un petit navire,
Il était un petit navire,
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué?
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué?
Ohé! Ohé!
Il partit pour un long voyage,
Il partit pour un long voyage,
Sur la mer Mé-Mé-Méditerranée?
Sur la mer Mé-Mé-Méditerranée?
Ohé! Ohé!

Ohé! Ohé! Matelot,
Matelot navigue sur les flots,
Ohé! Ohé! Matelot,
Matelot navigue sur les flots.

Au bout de cinq à six semaines,
Au bout de cinq à six semaines,

Les vivres vin-vin-vinrent à manquer,
Les vivres vin-vin-vinrent à manquer,
Ohé! Ohé!


词汇注释

petit (adj.m.): 小的

navire (n.m.): 船舶, 军舰

partir (v.i.): 出发, 离去

voyage (n.m.): 旅行


中文译文 | 一条小海船

这是一条小海船，
这是一条小海船，
它从来不 - 不 - 不曾航海过？
它从来不 - 不 - 不曾航海过？
噢喂！噢喂！
它开始一个遥远的航程，
它开始一个遥远的航程，
(终日行进) 在 (茫茫的) 地中海上。
(终日行进) 在 (茫茫的) 地中海上。
噢喂！噢喂！

噢喂！噢喂！水手们，
水手航行在浪花上。
噢喂！噢喂！水手，
水手航行在浪花上。

过了五六个星期，
过了五六个星期，
食物突 - 突 - 突然没有了。
食物突 - 突 - 突然没有了。
噢喂！噢喂！

语法解析

★ vivre: 通常为动词，意为“活着，生活”，但也可以作名词使用，复数时意为“粮食，食物”。

例 Est-ce qu'il y a des vivres dans le magasin?

商店里还有食物吗？

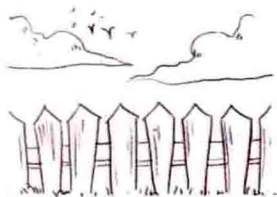
★★ ne...jamais: 表示否定，用于否定句中，意为“从来没有，绝不”。

例 Je ne mange jamais de poire, parce que je suis allergique au poire.

我从不吃梨，因为我对梨过敏。

Il ne faut jamais désespérer.

永远都不要灰心。



Leçon

02 月亮

这是一首由法国小女孩演唱的儿歌，属于慢摇，节奏欢快，带有摇滚属性，别具一格。



优美原文 La lune

La lune s'est fâchée,
 La lune s'est cachée,
 La lune ne veut plus son rayon de soleil,
 Et qu'est-ce que je peux faire,
 On veut voir sa lumière!
 Allez mes petits amis aidez-moi, aidez-moi...
 Et qu'est-ce que je peux faire,
 On veut voir sa lumière!
 Peut-être que l'espoir sera dans un miroir,
 Et qu'est-ce que je peux faire,
 on veut voir sa lumière!
 Peut-être que l'espoir sera dans un miroir!



词汇注释

se fâcher (v.pr.): 生气, 闹翻

se cacher (v.pr.): 隐藏

rayon (n.m.): 光线

miroir (n.m.): 镜子, 反射镜



中文译文 月亮

月亮生气了，
月亮藏了起来，
月亮不再散发它的光芒，
我能做些什么，
我们希望看到它的光明！
来吧，我的小朋友们帮帮我，帮帮我……
我能做些什么，
我们希望看到它的光明！
也许这种希望是在一面镜子里，
我能做些什么，
我们希望看到它的光明，
也许这种希望是在一面镜子里！

语法解析

★ ne...plus: 表示否定，用于否定句中，意为“不再”。

例 Je ne veux plus de pommes.

我不想再要苹果了。

★★ Aidez-moi: 意为“帮帮我”，本句为命令式，采用了直接宾语倒装的形式。

例 Aidez-moi, s'il vous plaît!

请您帮帮我吧！